

VANN'ANTÒ

U VASCIDDUZZU

I

Ccà lu vascidduzzu r'argentu
ri Missina ca n-terra stràta,
a lu rui milli e triccientu
ppi la verrà morta affamata,
ri m-miràculu fu sarvata:
gran miraculu ri m-bastimientu
carricatu ri frummientu
ca passau tra cientu e cientu
putintissimi navi armati,
bastimientu r'amuri e paci.

Lu vascidduzzu: il vascelluzzo di Messina, in argento artisticamente lavorato: un grande ex-voto per grazia ricevuta durante un feroce assedio nemico, che un bastimento carico di grano approdava miracolosamente al suo porto, salvandola dalla carestia, nel 1302: *a lu rui milli e triccentu*, come dice la storia popolare.

Ccà: ecco qua.

N-terra stràta: a terra prostrata (ridotta agli estremi).

Ppi la verrà: a causa della guerra.

Ri m-miràculu: da un miracolo. –

Carricatu: carico.

II

E lu munnu sempri m-pernu
ca vota e gira com'è scantatu:
mmarditta verrà, sempri stu nfiernu
stu muncipieddu apiertu addumatu!
ppi n'aternu cunnannatu....,
vascidduzzu beddu r'argentu,
si nun curri a sarvamentu
ccu ssu càrricu ri frummientu
ca li genti sunu affamati,
bastimientu r'amuri e paci.

M-pernu (in perno): in bilico.

Vota e gira: si volta e gira.

Scantatu spaventato.

Mmarditta verrà: maledetta guerra!

Muncipieddu (Mongibello: l'Etna): vulcano.

Ppi n-aternu (per l'eternità: senza speranza) *cunnannatu*:
condannato a finire per sempre.

III

Vascidduzzu r'argentu parti,
vai a Roma a lu santu Patri:
non putenza ri scienza e d'arti
ca ti firmassi ccu li so squatri
ccu tutti l'armi assassini e latrì!
vascidduzzu beddu r'argentu,
portaccillu, cu sa è cuntentu,
lu bon carricu ri frummientu
ca li genti affamati sunu
ri paci e amuri, lu gran pirdunu.

Vai a Roma. Era stato indetto un grande corteo votivo delle regioni a Roma per l'Anno Santo - che non ebbe poi luogo, non so per quali difficoltà - e Messina vi avrebbe partecipato inviando il suo vascelluzzo - scortato dall'arciconfraternita di Santa Maria di Porto Salvo dei Marinai (della omonima chiesa, che lo ha in custodia). La poesia fu scritta per l'occasione, e doveva essere, nella versione italiana, un messaggio al Papa.

Ca ti firmassi: che possa fermarti.

Ccu li so squatri: con le sue squadre (le «potentissime navi armate», le forze della guerra che assediano il Papa).

Portaccillu: portaglielo (al Santo Padre).

Cu sa è cuntentu: chi sa non siane contento!

Lu gran pirdunu: l'anno santo doveva pur essere quello del gran perdono, come aveva proclamato il Papa!

IV

Lu gran pirdunu ri paci e amuri,
lu gran pirdunu ri san Franciscu:
a buoni e tinti sbrannìa lu Suli,
stenni li vrazza ri Gesù Cristu!
russu e cinisi, ngrisi e turiscu,
figghi e figghiastri ccu lu so arruri
mischini tutti supra la terra,
ca si sciarriànu si fanu verrà
ppi quantu tutti affamati sunu
ri paci e amuri, lu gran pirdunu.

Tinti: tristi e cattivi, o rèprobi.

Sbrannia: risplende.

Stenni li vrazza: stende le braccia (diffonde i suoi raggi...)

Ngrisi e turiscu: inglese e tedesco. –

Figghi e figghiastri; perché siamo *cu figghi e cu figghiastri*, chi ricchi e chi poveri, chi... cristiani e chi pagani o figli dell'errore.

Mischini: infelici, disgraziati.

Si sciarriànu: si azzuffano.

Ppi quantu: per quantu; sebbene.



Disegno di Giovanni Biazzo a commento della poesia

Brevissime sulla raccolta e il suo autore

Abile traduttore di poeti del Decadentismo francese, Vann'Antò (1891-1960), al secolo Giovanni Antonio di Giacomo, fu un intellettuale attivo a Messina, dove fondò "La balza futurista", periodico messinese ispirato al movimento di Marinetti; professore di Letteratura delle tradizioni popolari presso l'Università degli Studi di Messina e stimato animatore culturale. Strinse sodalizi con La Pira, Joppolo, Quasimodo, grazie ai quali riscoprì le proprie radici siciliane,

Abile e delicato traduttore dei più rinomati poeti del Decadentismo francese, venne elogiato per la sua produzione letteraria da Salvatore Quasimodo, Giuseppe Ungaretti, Luigi Russo.

"U VASCIDDUZZU" è una silloge, che segna il ritorno alla poesia dialettale di Vann'Antò (1891-1960), A commento di questa raccolta, così annota Giuseppe Cavarra nel suo saggio introduttivo alla nuova edizione del 1986, "L'impegno di Vann'Antò negli anni Cinquanta":

«*U Vascidduzzu* ci sembra avviare un'operazione di rimeditazione poetica che ha alla sua base la consueta disponibilità di Vann'Antò alle cose buone della vita: la solidarietà, l'amore, la speranza, la fede. Le laceranti esperienze della guerra (la *mmarditta verrà*) e le tragiche conseguenze che la guerra ha prodotto (*sempri stu nfiernu / stu muncipieddu apiertu*)

addumatu) sono colte soprattutto nella sofferenza degli innocenti che hanno subito la violenza»

E poi ancora

«*U Vascidduzzu* è un libro nutrito di inquietudini diverse, rapsodico, ma è anche l'opera con cui Vann'Antò, senza troppo uscire dal suo alveo naturale, veniva incontro all'aspettativa di quanti, nel clima politico del dopoguerra, attendevano dal poeta una voce di partecipazione e di speranza».